

SALOMÉ

莎樂美

O. 王爾德著
A. 琵亞斯萊畫
胡雙歌譯





S A L O M É

莎 樂 美

著 者	作 畫 者	譯 者	發 行 人
Oscar Wilde	Aubrey Beardsley	胡 雙 畝	曹 辛 之

• 刊 行 者 •

星 群 出 版 公 司

上海西門路六〇弄四三號



根據這個譯
本排演的，
必須得到譯
者的同意。

有版權 • 一九四六年六月初版印二千冊 • 每冊 圓

S A L O M É

莎 樂 美

O. 王 爾 德 著
A. 琵 亞 斯 索 畫
胡 雙 歌 譯



星 洲 叻 報 公 司

• 1 9 4 6 •

2 A L O M E

天 泉 天

王 爾 義 恭
 證 亞 成 家
 附 雙 婦 制



馬 氏 龍 雷 經 馬



OSCAR WILDE

奧斯卡·王爾德在一八五六年生於愛爾蘭。父親是個很有名望的外科醫生，母親在文學上也頗有聲譽。王爾德秉性聰慧，很早便對文學和美術發生熱烈的愛好。一八七四年入牛津大學，得當時美學批評權威羅斯金的影響，至爲深鉅。一八七八年，他的「拉芬娜」一詩被世人所注意。一八八一年，「王爾德詩集」問世，驚動文壇。其時英國的詩壇，由羅塞蒂系統的詩人史文朋及奧蕭納西等的努力，唯美主義已漸漸蔚成文壇上的一種運動。王爾德的詩集，恰巧被認爲這一運動中的代表作品。王爾德也一躍而爲文壇的寵兒。

自一八八四年至一八九五年是英國唯美主義的全盛時代，也是王爾德在文學上的全盛時代。由於他的性情正直不阿，行動怪異，生活浪漫，引起了當時社會的不滿，尤其招致了一些維護傳統道德的士紳們的反感。終於因男色事件被囚，繫獄歷七百日。出獄後落魄異域，名聲狼藉。不及兩年，在貧病交迫下，客死在巴黎的一個小旅舍裏。時爲一九〇〇年十一月三十日。

他的著作頗豐。其代表作有「朵蓮格萊的畫像」「架空的頽廢」「獄中記」和「莎樂美」等。「莎樂美」因不見容於英國社會，政府曾下令禁止它出版，於一八九三年才在巴黎印行，翌年在巴黎作首次演出，獲得驚人的成功。

爲「莎樂美」作畫的羅亞斯萊（1872——1898），亦爲唯美主義運動中的一個重要人物。

A · 琵亞斯萊作插畫：



月中之女 · · · · ·	13
孔雀衣 · · · · ·	21
黑色的女冠 · · · · ·	25
帕拉圖式的憂鬱 · · · · ·	29
約翰與莎樂美 · · · · ·	35
出場時的希羅底 · · · · ·	49
希律的眼睛 · · · · ·	55
胃的舞蹈 · · · · ·	69
莎樂美之妝 I · · · · ·	79
莎樂美之妝 II · · · · ·	85
跳舞者的報酬 · · · · ·	101
悲劇的峯頂 · · · · ·	107

沙
樂
木
ノ
ミ



人 物

敘利亞青年 侍衛長

希羅底的侍者

第一個衛士

第二個衛士

卡伯多西亞人

納比亞人

約翰 先知

馬納伊 劊子手

莎樂美 希羅底的女兒，猶太國的公主

希律 猶太國的分封王

希羅底 希律的妻子

狄基伊納斯 一個羅馬青年

法利賽人及撒都賽人

猶太人，拿撒勒人等

奴僕數人

景：

月夜。在猶太國分封王希律的王宮裏，緊接那正舉行着盛筵的大宴廳，是一座浴在悲涼的月光中的冷寂的大高臺。幾個衛士正倚着臺欄在閒談。右旁是很寬闊的梯階；左邊後面，有一口圍着青銅圈的古井。

敘利亞青年 莎樂美公主今天晚上多美麗呀！

希羅底的侍者 你瞧那月亮，那月亮好奇怪呵！她好像是一個剛從墳墓裏鑽出來的女人，她好像是一個已經死了的女人。人家一定以為她在找尋什麼失落的東西呢。

敘利亞青年 她底相貌多奇怪，她好像一個披着鵝黃臉紗的小公主，

她底脚像是白銀做的，她又好像是用鴿子的嫩翅膀當脚的小公

主。人家一定要以爲她正在舞蹈着呢。

希羅底的侍者 她真像是一個女鬼，她走動得多緩慢。

〔大宴廳裏人聲喧囂。〕

第一個衛士 這麼鬧嚷嚷的，那些像野獸似地在叫喊着的是誰啊？

第二個衛士 是些猶太人。他們常常喜歡這樣吵吵鬧鬧的。他們正在

爭論着一些關於宗教上的問題。

第一個衛士 他們爲什麼要爭論那些宗教問題呢？

第二個衛士 我也不明白，他們常常這樣子的。譬如說吧，那般法利

賽人（1）講天使是有的，而撒都賽人（2）却說天使是沒有的。

第一個衛士 去爭論這些問題，我想真有點可笑。

敘利亞青年 今天晚上莎樂美公主多美麗呵！

希羅底的侍者 你時常盯着她看，你看她看得太多了。像這樣子看人



是很危險的，也許會惹出什麼可怕的亂子來呢。

敘利亞青年 她今天晚上真美麗。

第一個衛士 國王底臉色多陰鬱。

第二個衛士 是的；他底臉色很陰鬱。

第一個衛士 他在望什末？

第二個衛士 他在看着一個人呢。

第一個衛士 他在望着誰？

第二個衛士 我不知道。

敘利亞青年 公主底臉色好蒼白啊！我從來也沒有看見她有這樣蒼白

過。她真像映在銀鏡裏面的一朵白薔薇底影兒呢。

希羅底的侍者 你不要再看她了，你向她看得太厲害啦。

第一個衛士 希羅底給國王斟滿了一杯酒。

卡伯多西亞人 那個戴着黑珠冠，頭髮上散着藍色粉末的，可是希羅